



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП Лингвистика

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Спицына Н.А.

«11» июля 2019_г.

Морева Н.С.

«11» июля_2019 г.

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий и
английский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

**г. Владивосток
2017 г.**

I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_ _» _ _____ 201 г. № ____ ____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О. Фамилия)

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Цель производственной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ по получению ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Задачами производственной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;

- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение», направлена на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение». Общая трудоёмкость практики составляет по 3 зачётные единицы.

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Практика логически и содержательно связана с такими курсами, как: «Практический курс немецкого языка как иностранного», «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод», «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика немецкого языка и лингвистическая прагматика». Производственная практика развивает и углубляет умения и навыки, полученные во время учебной практики, является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

Для прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студент должен обладать следующими компетенциями:

- способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;
- умение взаимодействовать с заказчиком;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчёта;
- владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;
- владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих дисциплин: «

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Практика проводится в 7 семестре, продолжительность практики – 2 недели. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения стационарным или выездным способом.

Производственная практика для обучающихся по направлению подготовки Лингвистика «Перевод и переводоведение» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра романо-германской филологии), в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организациях, переводческих бюро и т.д.) на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студентами должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном

		случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Владеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической

текста		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	Знает	этику устного перевода
	Умеет	применять этику устного перевода
	Владеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов. Студенты проходят практику в седьмом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (60 час.)	Перевод текстов
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики

	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике
--	---------------	----------------------------------------	---------------------------

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Ежеженедельно ведётся текущий контроль.

Примерные задания производственной практики:

1. Письменный перевод публицистического текста.
2. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
3. Письменный перевод официально-деловой документации.
4. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
5. Письменный перевод художественного текста.
6. Письменный перевод субтитров фильмов.
7. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога.
8. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
9. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
10. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
11. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
12. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.
13. Составление отчёта.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от

кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

10. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

4. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика/ И.С. Алексеева – СПб., 2001. -283 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

3. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: производственное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям /А. Ф. Архипов. - Москва: Книжный дом Университет, 2011. - 335 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664104&theme=FEFU>

4. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1

5. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

6. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т.

Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс].
Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:-
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

8. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

9. Федотова, В.О. Практический курс перевода по немецкому языку: Производственно-практическое пособие / В.О. Федотова. – М.: Университетская книга, 2011. – 72 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734328&theme=FEFU>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. www.multitran.ru - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
4. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
5. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
6. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
7. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 29.06.2017 г. № 11.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий и
английский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма подготовки очная/ заочная

**Владивосток
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств
производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Владеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность	Знает	правила осуществления устного

<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	Умеет	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	Владеет	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	Знает	<p>правила и приемы универсальной переводческой скорописи</p>
	Умеет	<p>преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст</p>
	Владеет	<p>навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-15: владение этикой устного перевода</p>	Знает	<p>этику устного перевода</p>
	Умеет	<p>применять этику устного перевода</p>
	Владеет	<p>этикой устного перевода</p>
<p>ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Знает	<p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p>
	Умеет	<p>применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать</p>

		нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	подготовительный этап	ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой

			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
2	основной этап	ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-9	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-10	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-15	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление	зачёт с оценкой

				текста перевода	
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
3	заключительный этап	ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-14	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации.	- способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	умеет (продвинутой)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы.	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков.

	владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применить метод подготовки к переводу: устному – сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	владеет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (пороговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующую ситуацию; - способность оценивать адекватность перевода

	умеет (продвинутый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	владеет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут	знание основных различий между русским и немецким языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и немецким языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	умеет (продвинутый)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владеет (высокий)	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.

<p>ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила и приемы универсальной переводческой скорописи</p>	<p>- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге</p>	<p>- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст</p>	<p>- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать</p>	<p>- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность</p>

			сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода.
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	этику устного перевода	-знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умеет (продвинутый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владеет (высокий)	этикой устного перевода	-владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	Способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, Способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; Способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного

		различных ситуациях межкультурного общения	обеспечение переговоров официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики от кафедры.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с

изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По производственной практике в 7 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой

работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Критерии оценки практики на зачёте:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для собеседования по итогам производственной практики

1. Специфика и трудности перевода публицистического текста.
2. Специфика и трудности перевода научного или научно-популярного текста.
3. Специфика и трудности перевода официально-деловой документации.
4. Специфика и трудности перевода рекламно-туристической продукции.
5. Специфика и трудности перевода художественного текста.
6. Специфика и трудности перевода субтитров фильмов.
7. Специфика и трудности устного последовательного перевода:
8. Специфика и трудности перевода и аннотирования статей лингвистической тематики.
9. Функции сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
10. Принципы составления глоссария специальных слов и терминов.
11. Правила подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

Критерии оценки собеседования:

«отлично»: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

«хорошо» : студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

«удовлетворительно»: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

«неудовлетворительно»: студент не знает значительной части теоретического материала.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, *«удовлетворительно»* - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большом количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняются в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

-

- Подпись руководителя